

Sonja Stankowski
Übersetzungen und
Dolmetschen aus dem Polnischen

Meine Kontaktdaten

Sonja Stankowski

Hainweg 16, D-09232 Hartmannsdorf
Deutschland

Tel. +49-3722-798 32 92

Tel. +49-177-24 72 168

sonjastankowski@yahoo.de

www.polnisch-chemnitz.de

Skype: sonjastankowski1206

Staatsangehörigkeit: deutsch, Muttersprache: deutsch

Mein Angebot

Übersetzungen Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch, konsekutives und simultanes Dolmetschen (24 Jahre Erfahrung)

selbständige Firma seit 12.2006. Seit 01.07.2017 Firmensitz in Deutschland. Ich stelle Rechnungen mit Umsatzsteuerausweis bzw. im Reverse-Charge-Verfahren aus.

Fachgebiete: Geistes- und Sozialwissenschaften, insbesondere Geschichte, Handelskorrespondenz, Recht, Finanzen, Steuerrecht, Medizin, Marketing/Werbung

Ich arbeite mit einem polnischen Muttersprachler zusammen.

Von 2005 bis 2017 habe ich in Polen gelebt und gearbeitet (Breslau, Region Niederschlesien).

Verwendetes CAT-Tool:

SDL TRADOS Studio 2019

Projekte (Auswahl)

Simultandolmetschen bei Konferenzen bzw. Arbeitstreffen zum Thema

Strategieplanung der Wojewodschaft Niederschlesien, Demographiewandel in Sachsen und Niederschlesien, Deutsch-Polnische Regierungskommission, EU-Förderperiode 2014-2020, Mediation im polnischen Recht, trilaterale Zusammenarbeit der Rettungsdienste DE-PL-CZ

Konsekutivdolmetschen bei Arbeitstreffen und Veranstaltungen u.a.

zur Raumplanung, zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, zum Denkmalschutz, zum Protestantismus in Schlesien sowie Produktpräsentationen, Zeitarbeit, Arbeitsschutz, Gespräche und Verhandlungen für diverse Firmen und Institutionen, bei Gerichtsverhandlungen, Eheschließungen, beim Rechtsanwalt und beim Notar, im Krankenhaus, beim Durchgangsarzt (nach Arbeitsunfällen), in Reha-Einrichtungen

Umfassende Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche für deutsche, polnische und internationale Übersetzungsagenturen, Institutionen, Firmen- und Privatkunden:

Steuerrecht, Finanzen, Recht, Medizin, Tourismus, deutsch-polnische Geschichte, branchenspezifische Texte, Internetseiten, beglaubigte Übersetzungen (Personenstandsurkunden, Notarsurkunden, Verträge etc.)

Unterricht im Studiengang „**Fachübersetzen Jura-Wirtschaft Deutsch-Polnisch**“ (**Unterrichtseinheiten: Wirtschaftstexte und Einführung ins Dolmetschen**) an der Wyższa Szkoła Bankowa Wrocław (2009-2014)

Publikationen (Auswahl)

Übersetzung der Ausstellung des Historischen Museums der Stadt Krakau **Cracovia3D – Via Regia – Krakau auf der Handelsroute im 13.-17. Jahrhundert** – Ausstellungstafeln und Katalog aus dem Polnischen für das Stadtgeschichtliche Museum Leipzig (Februar 2013)

Ustawa o postępowaniu egzekucyjnym w administracji – **Gesetz über das Vollstreckungsverfahren in der Verwaltung** (Zweisprachige Textausgabe), **Übersetzung aus dem Polnischen**, Warschau 2012, Beck Polska

Übersetzung eines Teils der Quellentexte in: **Geschichte verstehen – Zukunft gestalten. Deutsch-Polnische Beziehungen in den Jahren 1933-1949** (deutsche bzw. polnische Ausgabe), Breslau – Dresden 2007, Neisse Verlag

Eigene Publikation: Sonja Stankowski: „**Leben und Arbeiten in Polen**“, Bonn 2008, Verlag Interna Aktuell [Ratgeber für Deutsche, die sich in Polen niederlassen wollen]

Aus- und Weiterbildung

27.10.2010

Beeidigung nach Staatlicher Prüfung zur beeidigten Übersetzerin und Dolmetscherin (Deutsch-Polnisch) beim polnischen Justizministerium in Warschau

10.2008-07.2009

Aufbaustudium: Fachübersetzen Jura-Wirtschaft (mit der Note „sehr gut“)

Wyższa Szkoła Bankowa Wrocław [Hochschule für Bankwesen], Polen

03.2003

Magistra Artium: Mittlere und Neuere Geschichte, Polonistik, Bohemistik (mit der Note „gut“)

Universität Leipzig

10.1999-02.2000

Semesteraufenthalt im Rahmen des SOKRATES-Stipendiums

Jagiellonen-Universität Krakau, Polen

06.1995

Abitur (allgemeine Hochschulreife)

Gymnasium Scharnebeck, Kreis Lüneburg, Niedersachsen

08.1991-07.1992

Austauschaufenthalt, ein Schuljahr an einer polnischen Oberschule (11.Klasse bzw. Klasse 2)

I Liceum Ogólnokształcące im. Karola Marcinkowskiego, Poznań, Polen

Muttersprache **Deutsch**

Fremdsprachen

Polnisch in Wort und Schrift, Abschluss der Polonistik, Prüfung „Polnisch als Fremdsprache“ der Universität Warschau im Oktober 2000: Note „sehr gut“,

Prüfung zur beeidigten Übersetzerin und Dolmetscherin beim Polnischen Justizministerium im November-Dezember 2009 - bestanden

Englisch sehr gut, TELC-Zertifikat, Niveau B2 im Mai 2007: 92,83 % (Note „sehr gut“)

Latein Latinums-Prüfung am Oberschulamt Leipzig im März 1998

Mitgliedschaften Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (**BDÜ**),
Übersetzerportal **Proz.com**